

<<该撒遇弑记>>

图书基本信息

书名：<<该撒遇弑记>>

13位ISBN编号：9787515314693

10位ISBN编号：7515314699

出版时间：2013-7-1

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<该撒遇弑记>>

前言

莎士比亚戏剧朱生豪原译本 珍藏全集 “莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年（民国三十六年）世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》（三卷本）原文，四部历史剧（《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》）是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》（十二），同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本（包括他的错漏之处）。

1947年（民国三十六年），世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

<<该撒遇弑记>>

内容概要

<<该撒遇弑记>>

作者简介

<<该撒遇弑记>>

书籍目录

出版说明《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物 / 1 第一幕 / 3 第一场罗马；街道 / 4 第二场同前；广场 / 8 第三场同前；街道 / 23 第二幕 / 31 第一场罗马；勃鲁脱斯的花园 / 32 第二场同前；该撒家中 / 48 第三场同前；圣殿附近的街道 / 55 第四场同前；同一街道的另一部分，勃鲁脱斯家门前 / 56 第三幕 / 59 第一场罗马；圣殿前；元老院在上层聚会 / 60 第二场同前；市场 / 75 第三场同前；街道 / 89 第四幕 / 92 第一场罗马；安东尼家中一室 / 93 第二场萨狄斯附近的营地；勃鲁脱斯营帐之前 / 96 第三场勃鲁脱斯帐内 / 99 第五幕 / 116 第一场腓利比平原 / 117 第二场同前；战场 / 124 第三场战场的另一部分 / 125 第四场战场的另一部分 / 131 第五场战场的另一部分 / 133 附录 / 138 关于“原译本”的说明（朱尚刚） / 139 译者自序（朱生豪） / 142

<<该撒遇弑记>>

章节摘录

版权页：第一场罗马；街道【弗雷维斯，玛鲁勒斯，及若干平民上。

弗去！

回家去，你们这些懒得做事的东西，回家去。

今天是放假的日子吗？

嘿！

你们难道不知道，你们做工艺的人，在工作的日子走到街上来，一定要把你们职业的符号带在身上吗？

说，你是做什么生意的？

平民甲 呃，先生，我是一个木匠。

玛 你的革裙，你的尺呢？

你穿起新衣服来干什么？

你，你是做什么生意的？

平民乙 先生，我希望我干的行业可以对得起自己的良心；我不过是替人家补补破鞋子的。

玛 混账东西，说明白一些你是干什么的？

平民乙 噯，先生请您不要对我生气；要是您的鞋子破了，先生，我也可以替您补一补的。

弗 你是一个补鞋匠吗？

平民乙 不瞒您说，先生，我的吃饭家伙就只有一把钻子；我也不会动斧头锯子，我也不会做针线女工，我就只有一把钻子。

实实在在，先生，我是专治破旧靴鞋的外科医生；它们倘然害着危险的重病，我都可以把它们救活过来。

那些脚踏牛皮的体面绅士，都曾请教过我哩。

弗 可是你今天为什么不在你的铺子里作工？

为什么你要领着这些人在街上走来走去？

平民乙 不瞒您说，先生，我要叫他们多走破几双鞋子，让我好多做几注生意。

可是实实在在，先生，我们今天因为要迎接该撒，庆祝他的凯旋，所以才放了一天假。

玛 为什么要庆祝呢？

他带了些什么胜利回来？

他的战车后面紮缚着几个纳土称臣的俘冈君长？

你们这些木头石块，冥顽不灵的东西！

冷酷无情的罗马人啊，你们忘记了邦贝吗？

好多次你们爬到城墙上，雉堞上，有的登在塔顶，有的倚着楼窗，还有人高据烟囱的顶上，手里抱着婴孩，整天地坐着耐心等候，为了要看一看伟大的邦贝经过罗马的街道；当你们看见他的马车出现的时候，你们不是齐声欢呼，使蒂勃河里的流水，因为听见你们的声音在凹陷的河岸上发出反响而颤栗吗？

现在你们却穿起了新衣服，放假庆祝，把鲜花散布在踏着邦贝的血迹凯旋回来的那人的路上吗？

快去！

奔回你们的屋子里。

跪在地上，祈祷神明饶恕你们的忘恩负义吧，否则上天的灾祸一定要降在你们头上了。

<<该撒遇弑记>>

媒体关注与评论

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家王元化

<<该撒遇弑记>>

编辑推荐

原译本此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。

单行本经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。

“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

珍藏全集完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共31部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

<<该撒遇弑记>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>